

Beglaubigte Wortübersetzung von zwei Tonaufnahmen aus der ungarischen in die deutsche Sprache (verschriftlicht in der ungarischen Sprache von der Kundin [= Ehefrau], von mir vor der Anfertigung der Übersetzung auf Vollständigkeit geprüft)

Ebből nincs kiszállás

Hier kein Entkommen

(A hangfelvételen én, mint feleség és a férjem vagyunk hallhatóak telefonon történt beszélgetésünk alkalmával.)

(In der Tonaufnahme bin ich als Ehefrau mit meinem Ehemann während eines Telefonats zu hören.)

Feleség: - Ez egy többéves vizsgálat lesz, úgy hogy nyugodj le.

Ehefrau: - Es wird eine mehrjährige Prüfung sein, also komm runter.

Férj: - Azt hiszed, hogy ebből te ki tudsz szállni? Nyugodj le? Azt hiszed, hogy ebből te ki tudsz szállni?

Ehemann: - Denkst du wirklich, du kommst da raus? Komm runter? Denkst du, du kommst da raus?

Húsbotrány

(A hangfelvételen én, mint feleség és a férjem vagyunk hallhatóak.)

Fleischskandal

(In der Tonaufnahme bin ich als Ehefrau mit meinem Ehemann zu hören.)

Férj: - Ne zavarjon.

Ehemann: - Es soll dich nicht belasten.

Feleség: - Nem zavar.

Ehefrau: - Es belastet mich nicht.

Férj: - Ismerjük a kutatók énedet.

Ehemann: - Wir kennen dein

Feleség: - Igen, el is kaptam egy csomó mindent

nachforschendes Wesen.

Ehefrau: - Ja, ich habe ja auch jede Menge erwischt.

Férj: - (nevet, alig hallhatóan)

Ehemann: - (lacht, kaum hörbar)

Nyomoznak...

Sie ermitteln...

Feleség: - Hm?

Ehefrau: - Hmm?

Férj: - Nyomoznak.

Ehemann: - Sie ermitteln.

Feleség: - Hát remélem.

Frau: - Nun, das hoffe ich.

Férj: - (nem érthető szöveg)

Ehemann: - (unverständlicher Text)

Feleség: - Hát otthon dagad a Lidl botrány, ezt már nem lehet lemosni.

Ehefrau: - Tja, der Lidl-Skandal daheim schwillt an, der lässt sich nicht mehr wegwaschen.

Férj: - Jézus Mária.

Ehemann: - Jesus Maria.

Feleség: - (nevet)

Ehefrau: - (lacht)

Férj: - Otthon dagad a Lidl botrány.

Ehemann: - Daheim schwillt der Lidl-Skandal an.

Feleség: - Én úgy olvastam, esküszöm úgy olvastam, hogy dagad a Lidl botrány a hús körül. Szalmonellás húst árultok?

Ehefrau: - Ich habe so gelesen, ich schwöre, ich habe so gelesen, dass der Lidl-Fleischskandal anschwillt. Verkauft ihr Fleisch mit Salmonellen?

Férj: - Há, há. Remélem tudatában vagy, hogy a Lidl egy kereskedő cég és nem egy gyártó cég.

Ehemann: - Ha, ha. Ich hoffe, dir ist bewusst, dass Lidl eine Handelskette und kein Produktionsunternehmen ist.

Feleség: - Mit?

Ehefrau: - Was?

Férj: - A tudatában vagy annak, felfogod...

Ehemann: - Dass dir bewusst ist, du begreifst...

Feleség: - A saját cégetek csinálja.

Ehefrau: - Das macht eure Firma.

Férj: - (nem érthető szöveg) Nem gyártanak húst.

Ehemann: - (unverständlicher Text) Sie produzieren kein Fleisch.

Feleség: - Mindegy, nem tudom.

Ehefrau: - Egal, ich weiß es nicht.

Férj: - (nem érthető szöveg)

Feleség: - Hát, akkor, akivel dolgoztok, az körül dagad a probléma. De mivel ti forgalmaztatok és ti nyomjátok olcsón...

Férj: - Mivel, mivel annak a gyára, aki a megfelelő oldalon áll politikailag, ezért...előfordulnak fertőzések. Nem az első és nem az utolsó alkalom. Csak te gondolod azt, hogy valami van. Ha megnézzük az elmúlt 20 évben, rendszeresen volt.

Nem csak itt, másnál is. Nem tudom, hogy miben reménykedsz, hogy milyen botrány... (nem érthető szöveg)

Feleség: - Én nem reménykedek semmiben, én csak olvastam, hogy dagad a húsbotrány. Ennyi.

Férj: - Hajrá, dagadjon. Ha felfognád, hogy működnek a dolgok, akkor... De na, (nem érthető szöveg). Aki nem érti, hogy mi történik a világnak ezen a felén, ezt sem fogod fel, itt sem, nemhogy ott.

Feleség: - (nevet)

Ehemann: - (unverständlicher Text)

Ehefrau: - Nun, dann hat derjenige [Anmerkung der Übersetzerin: vermutlich ein Zulieferer/Partner], mit dem ihr zusammenarbeitet, ein dickes Problem. Aber da ihr es vertreibt und billig puscht...

Ehemann: - Weil, weil es dessen Betrieb ist, der politisch auf der richtigen Seite steht, deswegen ... kommt es zu Infektionen.

Nicht zum ersten und nicht zum letzten Mal. Du bist die Einzige, die glaubt, dass da was gibt. Wenn man sich die letzten 20 Jahre anschaut, war das regelmäßig der Fall.

Nicht nur hier, sondern auch anderswo. Ich weiß nicht, welchen Skandal du dir erhoffst... (unverständlicher Text)

Ehefrau: - Ich erhoffe mir nichts, ich habe nur gelesen, dass der Fleischskandal anschwillt. Das ist alles.

Ehemann: - Nur zu, lass den anschwellen. Wenn du verstehen würdest, wie die Dinge laufen, dann... Aber nein, (unverständlicher Text). Wenn man nicht versteht, was auf dieser Seite der Welt passiert, du verstehst es auch hier nicht, geschweige denn dort.

Ehefrau: - (lacht)